

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS Nr. 15-41

2015 m. rugpjūčio 19 d.
Trakai

Edita Komarova, – , toliau vadinama Paslaugų teikėju, viena šalis, ir **Trakų rajono savivaldybės viešoji biblioteka**, toliau vadinama Klientu, atstovaujama direktorės Danguolės Banevičienės, antra šalis, toliau abi šalys vadinamos Šalimis, sudarė šią sutartį (toliau – Sutartis):

I. SUTARTIES OBJEKTAS

1. Pagal šią Sutartį Paslaugų teikėjas įsipareigoja pateikti Klientui knygos rankraščio lietuvių kalba redagavimo ir korektūros paslaugas, o Klientas įsipareigoja už suteiktas Paslaugas sumokėti.

II. PASLAUGŲ TEIKIMO TVARKA IR SĄLYGOS

2. Paslaugų teikėjas atlieka knygos teksto lietuvių kalba redakciją/korekciją pagal bendrines lietuvių kalbos reikalavimus, t.y. užtikrina knygos teksto kalbos atitikimą taisyklingoms gramatikos, rašybos, leksikos, skyrybos, stiliaus, kalbos kultūros normoms.
3. Suredaguotas tekstas savo turiniu ir forma turi pilnai atitikti redagavimui pateiktą tekstą.
4. Redaguotame tekste esančių specifinių terminų esmė tekste negali kisti.
5. Redaguoto teksto apipavidalinimas, t.y. šrifto dydis ir tipas, lygiavimas, įtraukos, puslapio formatai ir kiti parametrai, negali kisti.
6. Redaguotas turi būti visas tekstas, be papildomų Paslaugų teikėjo pakeitimų, t.y. redagavimui pateiktas tekstas negali būti savo nuožiūra trumpinamas ar papildomas. Redaguojant tekstą Paslaugų teikėjas privalo kreiptis į Klientą siekiant išsiaiškinti kilusius klausimus.
7. Redagavimo paslaugos apima:
 - 7.1. teksto sutvarkymą: didžiųjų kalbos klaidų, akivaizdžių gramatikos, skyrybos, rašybos, stiliaus klaidų ištaisymą, įvairių teksto nerišlumų, netikslumų, žodžių ir formų vartojimo nevienodumų pastebėjimą;
 - 7.2. prireikus išnašų ir/ar komentarų paruošimą, rodyklės sudarymą ar kitų techninių teksto parengimo darbų atlikimą.
8. Redagavimo paslaugų teikimo eiga:
 - 8.1. Kliento atstovas pateikia Paslaugų teikėjui redagavimui skirtą tekstą elektroniniu paštu (MS Office, Word arba PDF formatu) arba faksu. Paslaugų teikėjas privalo patvirtinti šios žinutės gavimą;
 - 8.2. Paslaugų teikėjas privalo bendradarbiauti su Kliento atstovu, taip pat ir knygos sudarytoja – Elena Žilinskiene, elektroniniu paštu adresu: e.zilinskiene@trakubiblioteka.lt ar kitomis komunikavimo priemonėmis, siekiant išsiaiškinti kilusius klausimus. Neesminiai knygos redagavimo klausimai gali būti aptariami žodžiu ar telefonu. Kontaktinis telefonas 8 5 28 41535;
 - 8.3. Paslaugų teikėjas atlieka teksto redagavimą ir pateikia jį elektroniniu paštu Klientui peržiūrai;
 - 8.4. Klientui pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl teksto rišlumo ar tikslumo, Paslaugų teikėjas nedelsiant savo sąskaita pašalina paslaugų trūkumus. Paslaugų teikėjas netikslumų ar klaidų atveju, ne ilgiau kaip per 3 darbo dienas turi ištaisyti redaguotame tekste rastas klaidas ir netikslumus.
9. Klientui turi būti perduotas ir visiškai kalbos požiūriu sutvarkytas redaguoto teksto variantas, ir pirminis redagavimui gautas tekstas, kuriame būtų matomas taisinių žymėjimas (angl. Track Changes).
10. Paslaugų suteikimo terminai skaičiuojami nuo dokumento išsiuntimo iš Kliento dienos.
11. Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti Paslaugas laikantis šių terminų: daugiau kaip 63000 žodžių tekstą redaguoti ne daugiau kaip 20 darbo dienų.

III. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

12. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

12.1. teikti Paslaugas rūpestingai bei efektyviai, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius bei žinias;

12.2. nedelsiant raštu informuoti Klientą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui tinkamai ir laiku suteikti Paslaugas;

12.3. nepanaudoti jokiems kitiems tikslams medžiagos ir informacijos, susijusios su šia Sutartimi ir neperduoti bet kokios su Sutartimi susijusios medžiagos ir informacijos tretiesiems fiziniams ar juridiniams asmenims, nesusijusiems su šia Sutartimi;

12.4. privalo garantuoti suteiktų paslaugų kokybę, t.y. redaguotas tekstas turi būti techniškai ir gramatiškai teisingas, be rašybos ir skyrybos klaidų, turi būti užtikrinamas nuoseklus terminijos vartojimas;

12.5. privalo užtikrinti, kad nebus naudojamos jokios automatinio teksto redagavimo programos;

12.6. privalo užtikrinti, kad paslaugos bus suteikiamos laiku, laikantis sutartyje numatytų paslaugos teikimo terminų.

13. Klientas įsipareigoja:

13.1. Paslaugų teikėjui ketinant ar teikiant Paslaugas bendradarbiauti su pastaruoju bei sudaryti jam visas sąlygas, kurios yra būtinos Paslaugoms teikti;

13.2. Paslaugų teikėjui suteikti visą informaciją bei dokumentus, kurie yra būtini Paslaugoms teikti;

13.3. Klientas turi teisę pateikti Paslaugos teikėjui pretenziją dėl suteiktų paslaugų kokybės per 2 mėnesius nuo paslaugų suteikimo dienos. Kilus ginčui tarp šalių dėl pretenzijų pagrįstumo, šalys juos sprendžia derybomis. Nepavykus išspręsti šio ginčo šalių derybomis, šalys perduoda ginčą nagrinėti atitinkamai institucijai Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

14. Atliktas redagavimas yra laikomas nekokybišku, jeigu jis nebuvo įvykdytas pagal šios Sutarties sąlygas ir Kliento reikalavimus, jeigu jame yra gramatikos, korektūros ir semantikos klaidų, jeigu suredaguoto teksto prasmė neatitinka redaguoti pateikto teksto prasmės.

15. Jei Paslaugos teikėjas atsisako įvykdyti, neįvykdo arba netinkamai įvykdo įsipareigojimus, nurodytus šios Sutarties 2 ir 3 dalyje, Klientas turi teisę nemokėti Paslaugos teikėjui už suteiktas paslaugas arba sumokėti tik dalį sutartos sumos. Jei Klientas patiria nuostolius dėl Paslaugų teikėjo netinkamų įsipareigojimų vykdymo, Paslaugų teikėjas privalo Klientui atlyginti patirtus nuostolius.

16. Nė viena šalis neturi teisės perleisti trečiajai šaliai visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

17. Šalys įsipareigoja laikytis konfidencialumo: neatskleisti raštu, žodžiu ir kitokiu pavidalu tretiesiems asmenims jokios dalykinės, komercinės, finansinės informacijos, su kuria buvo supažindintos bendradarbiaudamos šios Sutarties pagrindu.

18. Pažeidus šios Sutarties sąlygas, šalis, kurios teisės yra pažeistos, turi teisę nutraukti Sutartį.

IV. PASLAUGŲ KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

19. Paslaugų teikėjas teikia Klientui **Paslaugas** už tokią kainą: ...

20. Paslaugų teikėjas, suteikęs Paslaugas Klientui, įsipareigoja pastarajam pateikti Aktą apie suteiktas Paslaugas.

21. Klientas įsipareigoja atsiskaityti su Paslaugų teikėju už gautas Paslaugas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo perdavimo-priėmimo aktų pasirašymo ir sąskaitų faktūrų pateikimo dienos pavedimu į Paslaugų teikėjo sutartyje nurodytą banko sąskaitą.

V. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

22. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki galutinio atsiskaitymo tarp Šalių.

23. Sutartis gali būti vienašališkai bet kada nutraukta kiekvienos iš šalių sprendimu, jeigu yra patenkinamos visos žemiau nurodytos sąlygos:

23.1. viena iš šalių neįvykdė ar įvykdė netinkamai vieną ar daugiau prievolių, kylančių iš šios sutarties;

23.2. nukentėjusiai šaliai raštu pareikalavus įvykdyti prievolę ar ištaisyti vykdymo trūkumus, kita šalis per nukentėjusios šalies nustatytą protingą terminą to nepadaro.

23. Jeigu Sutartis buvo nutraukta prieš terminą, Sutartį pažeidusi šalis kitai šaliai privalo atlyginti visus dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius.

VI. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

24. Iš šios Sutarties kylantys ginčai yra sprendžiami abipusių derybų keliu arba kreipiantis į teismą.

25. Santykiams, kylantiems iš šios Sutarties, reguliuoti yra taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

26. Ši Sutartis yra sudaryta lietuvių kalba, dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią. Vienas Sutarties egzempliorius perduodamas Paslaugų teikėjui, kitas – Klientui.

VII. ŠALIŲ PARAŠAI IR REKVIZITAI

PASLAUGŲ TEIKĖJO REKVIZITAI:

Edita Komarova

Asmens kodas

Lentvaris, Trakų raj.

A. s. Nr. LT

AB Swedbank bankas,

Banko kodas 73000

Tel. nr.

El.p.

KLIENTO REKVIZITAI

Trakų rajono savivaldybės viešoji biblioteka

Įmonės kodas 190638473

Vytauto g. 69, Trakai

Tel. 8 5 28 55460, faks. 8 5 28 55461

AB DNB bankas, banko kodas 40100

LT51 4010 0427 0005 0045

El. p. info@trakubiblioteka.lt

Edita Komarova



Direktorė

Danguolė Banevičienė

